



Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft Belgiens
Abteilung Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung

Testing de maîtrise du français en Communauté germanophone

Rapport intermédiaire :
Décembre 2011- Elèves de 3ème secondaire¹ – Niveau B1

Service Pédagogique du Ministère de la Communauté germanophone

En collaboration avec

L'ISLV – ULG

Directeur.: J.-M. Defays

Responsable du projet: M. Maréchal

et

L'Université de Mons : Marc Demeuse (statistiques)



¹

1

Table des matières

| | |
|--|-----------|
| 1. Les caractéristiques générales du dispositif | 3 |
| 1.1. Le contexte | 3 |
| 1.2 Le choix du test | 5 |
| 1.2.1 Les critères..... | 5 |
| 1.2.2 La présentation générale du test choisi | 5 |
| 1.3 L'organisation pratique de la session de décembre 2011 | 6 |
| 1.4 La constitution de l'échantillon..... | 7 |
| 1.4.1 Echantillon initial des élèves de 6 ^{ème} année de l'enseignement primaire testés en mars 2009 | 7 |
| 1.4.2 Echantillon actualisé des élèves de 3 ^{ème} année de l'enseignement secondaire testés en décembre 2011..... | 8 |
| 2. Les résultats | 11 |
| 2.1 Troisième année de l'enseignement secondaire (Niveau B1) | 11 |
| 3. Conclusions | 26 |

1. Les caractéristiques générales du dispositif

1.1. Le contexte

Dans le cadre de l'élaboration des référentiels de compétences pour les écoles primaires et pour le premier degré de l'enseignement secondaire, le service pédagogique du Département Enseignement et Formation du Ministère de la Communauté germanophone a organisé au printemps 2007 une première évaluation externe non certificative portant sur la maîtrise du français comme première langue étrangère. Cette mission a été confiée à l'Institut Supérieur des Langues Vivantes, section Français, de l'Université de Liège.

Cette étape préalable a permis une analyse des compétences réellement acquises par les élèves et a servi de base pour définir les différents niveaux de compétences à atteindre : le niveau A2 à la fin de l'enseignement primaire, le niveau B1 à la fin de la deuxième année de l'enseignement secondaire général (le niveau A2 pour l'enseignement différencié) et le niveau B2 à la fin de la sixième année de l'enseignement secondaire.

Pour la série de tests qui ont débuté en 2008, les objectifs se situent au niveau d'un suivi de plusieurs cohortes d'élèves à différents moments de leur cursus scolaire.

En effet, le Ministre de l'enseignement, Monsieur Oliver Paasch, a pris une série de mesures visant à améliorer les compétences en français langue étrangère des élèves en Communauté germanophone.

Une des mesures prioritaires était l'élaboration des référentiels pour le français langue étrangère dont l'objectif est d'augmenter la qualité de l'enseignement de cette discipline en mettant l'accent sur l'équilibre des quatre compétences communicatives et grâce à la mise en place d'un concept d'apprentissage de la première primaire à la deuxième année du secondaire, voire jusqu'à la fin du cycle secondaire.

Les tests DELF sont, par conséquent, un moyen de consolider et de concrétiser ces objectifs de manière objective tout au long du processus.

L'analyse de leurs résultats pourra donner des indications plus précises quant aux mesures à prendre au niveau de l'enseignement du français langue étrangère dans les pratiques de classe, de la formation continuée des enseignants, de l'organisation au sein des écoles et de la politique en matière d'enseignement.

Le tableau ci-dessous représente la planification des différentes séries de tests :

| | | | |
|---------|--|--|--|
| 12/2008 | Cohorte 1 2 ^e secondaire B1 | | |
| 03/2009 | | Cohorte 2 6 ^e primaire A2 | |
| 12/2011 | | Cohorte 2 3 ^e secondaire B1 | |
| 06/2012 | | | Cohorte 3 6 ^e primaire A2 |
| 12/2012 | Cohorte 1 6 ^e secondaire B2 | Cohorte 2 3 ^e secondaire bis B1 | |
| 12/2013 | Cohorte 1 6 ^e secondaire bis B2 | | |
| 12/2014 | | | Cohorte 3 3 ^e secondaire B1 |
| 12/2015 | | | Cohorte 3 3 ^e secondaire bis B1 |
| 06/2016 | | Cohorte 2 6 ^e secondaire B2 | |
| 06/2017 | | Cohorte 2 6 ^e secondaire bis B2 | |
| 06/2018 | | | Cohorte 3 6 ^e secondaire B2 |
| 06/2019 | | | Cohorte 3 6 ^e secondaire bis B2 |

1.2 Le choix du test

1.2.1 Les critères

Trois critères ont déterminé le choix final du test :

- un test reconnu au niveau international pour légitimer les résultats obtenus,
- un test aligné sur le Cadre Européen Commun de Référence pour permettre d'éventuelles comparaisons avec d'autres systèmes éducatifs en Europe,
- un test adapté à un public d'enfants et de jeunes adolescents.

Dans l'ensemble des tests disponibles sur le marché, seul le Diplôme d'études en langue française, le DELF, dans sa version scolaire répondait à ces critères.

1.2.2 La présentation générale du test choisi

Comme le Diplôme approfondi de langue française, le DELF est élaboré par le Centre international d'études pédagogiques (CIEP), institution qui dépend du Ministère de l'Education nationale en France. Ce sont des diplômes officiels qui certifient les compétences en français langue étrangère.

Le DELF et le DALF se composent de 6 diplômes indépendants, correspondant aux six niveaux du CECR.

| CECR | DELF - DALF | Utilisateurs |
|-------------------|--------------------|---------------------|
| A1 « découverte » | DELF A1 | Niveau élémentaire |
| A2 « survie » | DELF A2 | |
| B1 « seuil » | DELF B1 | Niveau indépendant |
| B2 « avancé » | DELF B2 | |
| C1 « autonome » | DALF C1 | Niveau expérimenté |
| C2 « maîtrise » | DALF C2 | |

Les diplômes DELF existent aussi dans une version adaptée au public scolaire :

| CECR | DELF | Utilisateurs |
|-------------|----------------|---------------------|
| A1 | DELF junior A1 | élémentaire |
| A2 | DELF junior A2 | |
| B1 | DELF junior B1 | indépendant |
| B2 | DELF junior B2 | |

Les épreuves peuvent être présentées dans les 900 centres d'examens agréés répartis dans 154 pays.

Les certifications DELF et DALF tiennent compte

- des normes internationales de conception d'épreuves (www.alte.org),
- de l'harmonisation sur le Cadre Européen Commun de Référence pour l'apprentissage des langues (www.coe.int).

A chaque niveau, quatre compétences sont évaluées.

| | Oral | Ecrit |
|----------------------|-------------------------|--------------------------|
| Compréhension | Compréhension de l'oral | Compréhension des écrits |
| Production | Production orale | Production écrite |

1.3 L'organisation pratique de la session de décembre 2011

L'Alliance française Bruxelles-Europe qui est responsable de l'organisation des tests DELF en Belgique avait au préalable modifié les prescriptions pour l'organisation pratique du testing.

Dorénavant il ne sera plus possible de tester les élèves dans chacune des écoles de la Communauté.

Pour cette raison et en accord avec l'Institut Supérieur des Langues Vivantes de l'Université de Liège, deux écoles ont été choisies comme centres de passation en Communauté germanophone, une école secondaire au nord et une autre au sud de la Communauté.

Dans une première phase, les collaborateurs du service pédagogique du Ministère se sont rendus dans les écoles pour faire passer les trois parties suivantes du test: la compréhension orale, la compréhension écrite et la production écrite.

C'était le 2 décembre 2011, date fixée pour la passation des tests DELF B1 par l'Alliance française Bruxelles-Europe.

Dans une deuxième phase, les collaborateurs accrédités de l'Université de Liège se sont rendus dans les deux écoles pour faire passer la partie de production orale.

.

1.4 La constitution de l'échantillon

Conformément aux objectifs fixés par les référentiels de compétences pour le français langue étrangère, la population visée était les élèves de la sixième année primaire pour le niveau A2, les élèves de la deuxième année secondaire pour le niveau B1 et les élèves de la sixième année secondaire pour le B2.

Toutefois, afin de s'assurer que les élèves ont bien acquis les compétences requises en fin de la deuxième secondaire et qu'ils n'ont que deux ans pour passer du niveau A2 au niveau B1, les tests de niveau B1 ont été fait en décembre 2011. Les élèves étaient alors en 3ème secondaire.

Il était important de constituer un échantillon représentatif pour chacun des groupes. Ainsi, pour les différents groupes, ces échantillons ont été constitués par Monsieur Marc Demeuse, professeur à l'Université de Mons.

Les élèves ont été choisis de façon tout à fait aléatoire étant donné que les résultats doivent donner un aperçu des compétences de la population totale des élèves, comprenant également des élèves plus faibles (par exemple dans l'enseignement secondaire différencié), des élèves dont l'allemand n'est pas la langue maternelle ou encore des élèves bilingues (échantillon aléatoire et simple d'élèves issus de la population de référence).

Les élèves repris dans ces échantillons seront testés de la même manière aux niveaux préalablement déterminés, à différents moments de leur scolarité suivant les cohortes mentionnées plus haut.

1.4.1 Echantillon initial des élèves de 6^{ème} année de l'enseignement primaire testés en mars 2009

En 6^{ème} année de l'enseignement primaire, l'échantillon comportait en 2009 effectivement 218 élèves, 117 garçons (52,3%) et 104 filles (47,7%), qui ont présenté tout ou une partie des épreuves qui leur étaient destinées.

Les élèves de l'échantillon provenaient pour 53,21% des écoles situées dans une commune du nord et pour 46,79% des écoles situées dans une commune du sud de la Communauté germanophone.

Ils se répartissaient entre 44 écoles ou implantations différentes, l'implantation la plus représentée avec 19 élèves, les moins représentées avec un seul élève.

Sur les 218 élèves interrogés, 173 se déclaraient belges, 29 de nationalité allemande et 4 de nationalité néerlandaise. Trois se déclaraient Yougoslaves et

on identifie un élève italien, un luxembourgeois, un polonais, un russe, un suédois, deux turcs et un tchéchène, selon leur déclaration.

212 élèves vivaient en Belgique (97,2%), dont 198 dans une commune faisant partie des neuf communes de la Communauté germanophone ; 4 vivaient en Allemagne (1,8%) et 2 au Grand-duché de Luxembourg (0,9%).

La langue parlée à la maison est majoritairement l'allemand : 187 élèves mentionnent cette langue en premier lieu, 11 en second lieu et un en troisième lieu, soit 199 élèves qui déclarent parler l'allemand à la maison.

Viennent ensuite le français : 14 en premier lieu et 18 en deuxième lieu, soit 32 élèves qui déclarent parler le français à la maison, et le néerlandais : 7 en premier lieu et 3 en second lieu, soit 10 élèves.

Les autres élèves parlent, en premier lieu, le turc (2), l'albanais (1), le bulgare (1), l'italien (1), le luxembourgeois (1) ou le tchéchène (1). Parmi les secondes langues déclarées (cela concerne 40 élèves), on retrouve l'anglais (1), le bosniaque (1), le croate (1), le grec (1), le polonais (3) et le russe (1). Parmi les troisièmes langues mentionnées (cela concerne 5 élèves), on retrouve l'anglais (1), l'espagnol (1), le polonais (1) et le russe (1).

L'âge moyen des élèves de sixième année primaire est de 11,52 ans (écart-type = 0,63 an) ; le plus jeune a 10,17 ans et le plus âgé, 14,08 ans. L'âge médian est de 11,42 ans.

Quarante et un élèves ont moins de 11 ans le jour de leur entrée en sixième, quatre ont 13 ans et un élève en a quatorze.

Les garçons sont âgés en moyenne de 11,45 ans (écart-type = 0,63 an) et les filles de 11,58 ans (écart-type = 0,62 an).

Contrairement aux élèves de deuxième année de l'enseignement secondaire, la différence d'âge entre les filles et les garçons est non significative d'un point de vue statistique ($p \leq 0,110$).

L'âge moyen des élèves des écoles du nord (11,48 ans, écart-type = 0,56 an) ne peut pas plus être distingué, d'un point de vue statistique, de celui des élèves du sud (11,56 ans, écart-type = 0,70 an).

1.4.2 Echantillon actualisé des élèves de 3^{ème} année de l'enseignement secondaire testés en décembre 2011

En décembre 2011, l'échantillon des élèves était constitué des mêmes élèves testés en 6^{ème} primaire en 2009 dont l'échantillon est décrit ci-dessus.

Ces élèves étaient alors répartis sur les neuf écoles secondaires de la Communauté.

Parmi ces élèves, 24 élèves (11%) ont accumulé un retard d'une année, 2 élèves (0,9%) un retard de 2 années. Ces élèves seront respectivement testés quand ils seront en troisième secondaire.

14 élèves (6,4%) ne sont plus scolarisés en Communauté germanophone et ne seront plus testés.

Ainsi l'échantillon s'est réduit à 182 élèves à tester en décembre 2011.

Pour différentes raisons (maladie, refus, etc.), 19 élèves n'ont passé aucune des 4 épreuves et pour l'épreuve de production orale, 36 élèves étaient absents. Un élève n'a pas présenté l'épreuve de production orale.

Au total, 163 élèves (soit 74% de l'échantillon de départ en mars 2009) ont passé les épreuves de compréhension orale, de compréhension écrite et de production écrite. Parmi eux 83 garçons (50,9%) et 80 filles (49%).

127 élèves (58%) ont passé l'épreuve de production orale. Parmi eux 63 (49,6%) garçons et 64 (50,4%) filles.

Les élèves de l'échantillon provenaient pour 55,2% des écoles situées dans une commune du nord et pour 44,7% des écoles situées dans une commune du sud de la Communauté germanophone.

Sur les 163 élèves interrogés, 136 (83%) se déclaraient belges et 21 (12%) de nationalité allemande. On identifie un élève néerlandais, un italien, un kosovar, un russe, un turc et un angolais selon leur déclaration.

159 élèves (97,5%) vivaient en Belgique dont 146 (89,6%) dans une commune faisant partie des neuf communes de la Communauté germanophone, 13 (8%) en Communauté française ; 3 vivaient en Allemagne (1,8%) et 1 au Grand-duché de Luxembourg (0,6%).

La langue parlée à la maison est majoritairement l'allemand : 148 élèves mentionnent cette langue en premier lieu, 9 en second lieu et un en troisième lieu, soit 158 élèves qui déclarent parler l'allemand à la maison.

Viennent ensuite le français : 9 en premier lieu et 14 en deuxième lieu, soit 23 élèves qui déclarent parler le français à la maison, et pour le néerlandais : 2 en premier lieu et 1 en second lieu, soit 3 élèves.

Les autres élèves parlent, en premier lieu, le turc (1), l'albanais (1), l'italien (1), le tchéchène (1). Parmi les secondes langues déclarées (cela concerne 6 élèves), on retrouve l'anglais (1), le croate (1), le polonais (3) et le russe (1). Parmi les troisièmes langues mentionnées (cela concerne 2 élèves), on retrouve l'espagnol (1) et le russe (1).

L'âge moyen des élèves de troisième année secondaire est de 14,91 ans (écart-type = 0,47 an) ; le plus jeune a 14,11 ans et le plus âgé, 16,62 ans.

Les garçons sont âgés en moyenne de 14,91 ans (écart-type = 0,46 an) et les filles de 14,94 ans (écart-type = 0,46 an).

L'âge moyen des élèves des écoles du nord est de 15 ans (écart-type = 0,49 an) et celui des élèves du sud est de 14,83 ans (écart-type = 0,41).

2. Les résultats

2.1 Troisième année de l'enseignement secondaire (Niveau B1)

Les résultats globaux obtenus aux quatre épreuves du test et le score total sont présentés dans le tableau 1 ci-dessous. Ils sont exprimés sur 25 points chacun. Le total est exprimé sur 100 points.

Tableau 1 – Résultats pour chacune des quatre épreuves et résultat total pour les élèves de troisième année de l'enseignement secondaire (décembre 2011)

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|----------------------------------|-----------------|--------------|--------------|
| Compréhension orale (25 points) | 163 | 13,76 | 5,09 |
| Compréhension écrite (25 points) | 163 | 9,86 | 4,94 |
| Production écrite (25 points) | 163 | 12,55 | 5,06 |
| Production orale (25 points) | 127 | 14,55 | 5,06 |
| Total (100 points) | 127 | 51,83 | 17,99 |

Tableau 2 – Comparaison des résultats pour chacune des quatre épreuves et du résultat total pour les élèves de **sixième année** de l'enseignement primaire testés (mars 2009) et pour les élèves³ de **deuxième année** de l'enseignement secondaire testés (décembre 2008).

Pour la comparaison des résultats suivants, il est important de tenir compte du fait que pour la cohorte 2 entre la sixième primaire et la troisième secondaire l'échantillon s'est réduit de 50 élèves pour les épreuves de compréhension orale, compréhension écrite et production écrite et de 89 élèves pour la production orale et par conséquent pour le total.

Cette réduction s'explique par plusieurs facteurs. Parmi ces élèves, 24 élèves (11%) ont accumulé un retard d'une année, 2 élèves (0,9%) un retard de 2 années. Ces élèves seront respectivement testés quand ils seront en troisième secondaire. Leurs résultats seront pris en compte pour le rapport final.

³ Autre échantillon d'élèves mais même niveau (B1)

14 élèves (6,4%) ne sont plus scolarisés en Communauté germanophone et ne seront plus testés.

Pour différentes raisons (maladie, refus, etc.), 19 élèves n'ont passé aucune des 4 épreuves et pour l'épreuve de production orale, 36 élèves étaient absents. Un élève n'a pas présenté l'épreuve de production orale.

Ce rapport intermédiaire pourrait par conséquent contenir des résultats légèrement plus élevés que pour l'échantillon complet.

| | Cohorte 2 (Niveau B1) | | | Cohorte 2 (Niveau A2) | | | Cohorte 1 (Niveau B1) | | |
|---|------------------------------------|----------------|------------------------|---|----------------|----------------|---|----------------|----------------|
| | 3ème secondaire 12/2012 | | | 6^{ème} primaire 03/2009 | | | 2^{ème} secondaire 12/2008 | | |
| | Nbre élèves | Moyenne | Ecart- type | Nbre élèves | Moyenne | Ecart- type | Nbre élèves | Moyenne | Ecart- type |
| Compréhension orale (25 points) | 163 | 13,76 | 5,22 | 213 | 13,04 | 4,50 | 214 | 9,66 | 6,02 |
| Compréhension écrite (25 points) | 163 | 9,86 | 5,06 | 213 | 8,93 | 4,40 | 214 | 8,64 | 4,91 |
| Production écrite (25 points) | 163 | 12,55 | 5,06 | 213 | 9,47 | 4,27 | 214 | 8,57 | 6,51 |
| Production orale (25 points) | 127 | 14,55 | 5,46 | 216 | 11,86 | 7,09 | 200 | 12,38 | 6,69 |
| Total (100 points) | 127 | 51,83 | 17,95 | 211 | 43,39 | 16,53 | 199 | 39,41 | 21,68 |

Une autre manière de représenter les résultats obtenus aux quatre épreuves par l'ensemble des élèves de la cohorte 2 en décembre 2011 consiste à construire le tableau 3 où, pour chaque épreuve, on considère la situation des élèves qui ont réussi (REUSSITE), échoué (ECHEC) ou n'ont pas présenté cette partie du test (---). Le nombre d'élèves indiqué dans l'avant-dernière colonne et le pourcentage représentent l'importance de ce profil dans l'échantillon, sachant que la réussite à une épreuve suppose d'y obtenir 50% des points. Les cellules « REUSSITE » sont noircies pour rendre le tableau plus lisible.

Ce type de représentation permet ainsi de constater que 23 élèves n'ont pu réussir aucune des quatre épreuves (soit 14% de l'échantillon), alors qu'ils sont 29, soit 17,8%, à avoir réussi l'ensemble des épreuves au niveau imposé, comme l'indique la première ligne du tableau. Tous les élèves ont présenté au moins une épreuve, un élève n'en ayant présenté qu'une seule (production orale) alors que 38 élèves ont présenté toutes les épreuves, à l'exception de la production orale.

Une analyse plus approfondie, permet de constater que 22 des 29 élèves de l'échantillon global qui ont réussi les quatre épreuves proviennent d'une école implantée dans le nord de la Communauté germanophone. Ils ne sont par contre que 6 sur les 23 élèves qui ont échoué à toutes les épreuves à provenir d'une commune du nord. Si on compare les proportions des élèves du nord et du sud, selon qu'ils réussissent l'ensemble ou échouent à l'ensemble du test, les élèves du nord sont proportionnellement moins nombreux à échouer à l'ensemble (10% contre 26%), alors qu'en termes de réussite, ils sont plus nombreux (36,6 % contre 10,7%) que leurs homologues du sud.

Tableau 3 – Résultats obtenus par l'ensemble des élèves de troisième secondaire testés (décembre 2011) aux quatre épreuves (réussite= 50% des points, soit min. 12,5/25).

Le nombre élevé (38) d'élèves n'ayant pas présenté l'épreuve de production orale peut s'expliquer par des problèmes logistiques : journée de grève annoncée et fin de la session d'examens.

| Compréhension orale | Compréhension écrite | Production écrite | Production orale | Nombre d'élèves | % |
|---------------------|----------------------|-------------------|------------------|-----------------|------|
| REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | 29 | 17,8 |
| REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | 0 | 0 |
| REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | 1 | 0,6 |
| REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | 21 | 12,8 |
| ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | 1 | 0,6 |
| REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | ECHEC | 1 | 0,6 |
| REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | ECHEC | 5 | 3 |
| ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | 1 | 0,6 |
| REUSSITE | ECHEC | ECHEC | REUSSITE | 7 | 4,2 |
| ECHEC | REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | 0 | 0 |
| ECHEC | ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | 12 | 7,3 |
| REUSSITE | ECHEC | ECHEC | ECHEC | 9 | 5,5 |
| ECHEC | REUSSITE | ECHEC | ECHEC | 0 | 0 |
| ECHEC | ECHEC | REUSSITE | ECHEC | 5 | 3 |
| ECHEC | ECHEC | ECHEC | REUSSITE | 9 | 5,5 |
| ECHEC | ECHEC | ECHEC | ECHEC | 23 | 14 |
| --- | --- | --- | REUSSITE | 1 | 0,6 |
| REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | --- | 4 | 2,4 |
| REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | --- | 0 | 0 |
| ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | --- | 0 | 0 |
| REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | --- | 4 | 2,4 |
| REUSSITE | ECHEC | ECHEC | --- | 8 | 4,9 |
| ECHEC | REUSSITE | ECHEC | --- | 1 | 0,6 |
| ECHEC | ECHEC | REUSSITE | --- | 5 | 3 |
| ECHEC | ECHEC | ECHEC | --- | 16 | 9,8 |

Tableau 4 – Comparaison avec les résultats obtenus par l'ensemble des élèves de sixième année primaire (mars 2009) aux quatre épreuves et des élèves de deuxième année de l'enseignement secondaire testés (décembre 2008)

| Comparaison des résultats | | | | Cohorte 2 | Cohorte 2 | Cohorte 1 |
|----------------------------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------------|----------------------------|
| | | | | Niveau B1 | Niveau A2 | Niveau B1 |
| | | | | 3^{ème} sec | 6^{ème} prim | 2^{ème} sec |
| | | | | déc. 2011 | mars 2009 | déc. 2008 |
| Compréhension orale | Compréhension écrite | Production écrite | Production orale | % | % | % |
| REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | 17,8 | 8,26 | 14,09 |
| REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | 0 | 0,46 | 0,45 |
| REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | 0,6 | 8,26 | 1,82 |
| REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | 12,8 | 5,50 | 5,00 |
| ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | 0,6 | 0 | 0,45 |
| REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | ECHEC | 0,6 | 0,92 | 0,91 |
| REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | ECHEC | 3 | 3,67 | 0 |
| ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | 0,6 | 0 | 0,45 |
| REUSSITE | ECHEC | ECHEC | REUSSITE | 4,2 | 11,47 | 0,45 |
| ECHEC | REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | 0 | 1,38 | 0 |
| ECHEC | ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | 7,3 | 0,46 | 2,73 |
| REUSSITE | ECHEC | ECHEC | ECHEC | 5,5 | 12,39 | 0 |
| ECHEC | REUSSITE | ECHEC | ECHEC | 0 | 0 | 0,45 |
| ECHEC | ECHEC | REUSSITE | ECHEC | 3 | 3,21 | 0,91 |
| ECHEC | ECHEC | ECHEC | REUSSITE | 5,5 | 9,17 | 10,91 |
| ECHEC | ECHEC | ECHEC | ECHEC | 14 | 31,19 | 45,91 |
| --- | --- | --- | REUSSITE | 0,6 | 0,92 | 0 |
| REUSSITE | REUSSITE | REUSSITE | --- | 2,4 | 0 | 0,91 |
| REUSSITE | REUSSITE | ECHEC | --- | 0 | 0 | 0 |
| ECHEC | REUSSITE | REUSSITE | --- | 0 | 0 | 0,45 |
| REUSSITE | ECHEC | REUSSITE | --- | 2,4 | 0 | 0,45 |
| REUSSITE | ECHEC | ECHEC | --- | 4,9 | 0 | 0 |
| ECHEC | REUSSITE | ECHEC | --- | 0,6 | 0 | 0,45 |
| ECHEC | ECHEC | REUSSITE | --- | 3 | 0 | 0,45 |
| ECHEC | ECHEC | ECHEC | --- | 9,8 | 0,92 | 4,55 |

En comparant ces résultats, nous constatons qu'en décembre 2011 un nombre croissant d'élèves réussissent les 4 épreuves et de manière très

importante par rapport aux élèves de sixième primaire, alors que le test utilisé est plus difficile. Par contre beaucoup moins d'élèves (14%) n'ont réussi aucune des quatre épreuves par rapport à 31,19% en 6^{ème} primaire et 45,91% en deuxième secondaire.

Le **tableau 5** présente les résultats moyens obtenus en troisième année de l'enseignement secondaire (décembre 2011), respectivement par les filles et par les garçons, à chacune des épreuves et pour l'ensemble du test. Les différences entre filles et garçons sont assez importantes et en faveur des garçons, comme l'indique d'ailleurs bien le tableau ci-dessous.

Ces résultats contrastent avec ceux observés en sixième année de l'enseignement primaire testés (mars 2009) où, comme on le verra, toutes les différences étaient minimales.

Ceci pourrait s'expliquer par le fait que 24 élèves, dont deux tiers étaient des garçons, avaient accumulé un retard et ne font donc pas partis de l'échantillon testé en décembre 2011.

En deuxième année de l'enseignement secondaire testés (décembre 2008) les différences étaient importantes en faveur des filles.

Tableau 5 – Résultats pour chacune des quatre épreuves et résultat total pour les élèves de troisième année de l'enseignement secondaire (décembre 2011) selon leur sexe

| | Sexe | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|-----------------------------------|--------|-----------------|---------|------------|
| Production orale (/25 points) | Garçon | 63 | 18,31 | 3,37 |
| | Fille | 64 | 14,71 | 5,46 |
| Compréhension orale (/25 points) | Garçon | 83 | 15,15 | 5,45 |
| | Fille | 80 | 13,67 | 4,9 |
| Compréhension écrite (/25 points) | Garçon | 83 | 11,61 | 5,51 |
| | Fille | 80 | 9,46 | 4,68 |
| Production écrite (/25 points) | Garçon | 83 | 13,70 | 4,90 |
| | Fille | 80 | 12,93 | 4,83 |
| Total (/100 points) | Garçon | 62 | 63,47 | 14,17 |
| | Fille | 64 | 52,42 | 17,37 |

Tableau 6 – Comparaison avec les résultats pour chacune des quatre épreuves et du résultat total pour les élèves de sixième année de l'enseignement primaire (mars 2009) ainsi que les élèves de deuxième année de l'enseignement secondaire testés (décembre 2008) selon leur sexe.

| | | Cohorte 2 Niveau B1 | | | Cohorte 2 Niveau A2 | | | Cohorte 1 Niveau B1 | | |
|--------------------------------------|--------|-----------------------------------|-------|----------------|------------------------------------|-------|----------------|-----------------------------------|-------|----------------|
| | | 3 ^{ème} sec déc. 2011 | | | 6 ^{ème} prim mars 2009 | | | 2 ^{ème} sec déc. 2008 | | |
| | | Nbre élèves | Moy | Ecart- type | Nbre élèves | Moy | Ecart- type | Nbre élèves | Moy | Ecart- type |
| Production orale (/25 points) | Garçon | 63 | 18,31 | 3,37 | 112 | 11,60 | 7,16 | 99 | 11,20 | 6,62 |
| | Fille | 64 | 14,71 | 5,46 | 104 | 12,15 | 7,03 | 101 | 13,53 | 6,60 |
| Compréhension orale (/25 points) | Garçon | 83 | 15,15 | 5,45 | 110 | 13,28 | 4,25 | 105 | 8,73 | 6,27 |
| | Fille | 80 | 13,67 | 4,9 | 103 | 12,78 | 4,76 | 109 | 10,56 | 5,65 |
| Compréhension écrite (/25 points) | Garçon | 83 | 11,61 | 5,51 | 110 | 8,99 | 4,31 | 105 | 7,47 | 4,64 |
| | Fille | 80 | 9,46 | 4,68 | 103 | 8,87 | 4,52 | 109 | 9,76 | 4,93 |
| Production écrite (/25 points) | Garçon | 83 | 13,70 | 4,90 | 110 | 9,27 | 3,99 | 105 | 7,13 | 6,15 |
| | Fille | 80 | 12,93 | 4,83 | 103 | 9,68 | 4,55 | 109 | 9,95 | 6,57 |
| Total (/100 points) | Garçon | 62 | 63,47 | 14,17 | 108 | 43,34 | 15,83 | 98 | 34,71 | 21,20 |
| | Fille | 64 | 52,42 | 17,37 | 103 | 43,44 | 17,32 | 101 | 43,95 | 21,26 |

Le **tableau 7** présente les résultats moyens des élèves de troisième année de l'enseignement secondaire (décembre 2011) à chacune des quatre épreuves (compréhensions orale et écrite / productions orale et écrite) ainsi que le résultat global, obtenu en additionnant les résultats aux quatre épreuves, selon la région (nord ou sud) où les élèves sont scolarisés. Les résultats des élèves du nord sont meilleurs que les résultats des élèves du sud pour chacune des quatre épreuves.

Tableau 7 – Résultats pour chacune des quatre épreuves et résultat total pour les élèves de troisième année de l'enseignement secondaire (décembre 2011) selon la région de scolarisation

| | Région | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|----------------------------------|-------------|-----------------|--------------|--------------|
| Production orale (25 points) | nord | 60 | 15,90 | 4,83 |
| | sud | 65 | 13,27 | 5,75 |
| Compréhension orale (25 points) | nord | 90 | 14,10 | 5,60 |
| | sud | 73 | 13,34 | 4,34 |
| Compréhension écrite (25 points) | nord | 90 | 11,10 | 5,47 |
| | sud | 73 | 8,35 | 3,70 |
| Production écrite (25 points) | nord | 90 | 13,17 | 4,96 |
| | sud | 73 | 11,80 | 5,06 |
| Total (100 points) | nord | 60 | 57,62 | 18,06 |
| | sud | 65 | 47,08 | 15,82 |

Tableau 8 – Comparaison des résultats pour chacune des quatre épreuves et résultat total pour les élèves de sixième année de l'enseignement primaire (mars 2009) ainsi que les résultats des élèves de deuxième année de l'enseignement secondaire testés (décembre 2008) selon la région de scolarisation.

Nous pouvons constater que les différences en faveur des élèves du nord de la Communauté sont toujours importantes, mais que aussi bien les élèves du nord que les élèves du sud sont en progression pour chacune des épreuves et pour le résultat total à l'exception de la compréhension écrite où les élèves du sud restent faibles.

| | | Cohorte 2 Niveau B1 | | | Cohorte 2 Niveau A2 | | | Cohorte 1 Niveau B1 | | |
|---|---------------|---|--------------|------------------------|---|--------------|------------------------|---|--------------|------------------------|
| | | 3^{ème} secondaire Décembre 2011 | | | 6^{ème} primaire Mars 2009 | | | 2^{ème} secondaire Décembre 2011 | | |
| | Région | Nbre élèves | Moy | Ecart- type | Nbre élèves | Moy | Ecart- type | Nbre élèves | Moy | Ecart- type |
| Production orale (25 points) | nord | 60 | 15,90 | 4,83 | 115 | 12,16 | 7,13 | 114 | 13,93 | 7,05 |
| | sud | 65 | 13,27 | 5,75 | 101 | 11,53 | 7,06 | 86 | 10,33 | 5,59 |
| Compréhen sion orale (25 points) | nord | 90 | 14,10 | 5,60 | 114 | 13,53 | 4,45 | 128 | 11,14 | 6,28 |
| | sud | 73 | 13,34 | 4,34 | 99 | 12,47 | 4,52 | 86 | 7,46 | 4,87 |
| Compréhen sion écrite (25 points) | nord | 90 | 11,10 | 5,47 | 114 | 9,43 | 4,43 | 128 | 9,94 | 4,88 |
| | sud | 73 | 8,35 | 3,70 | 99 | 8,36 | 4,31 | 86 | 6,70 | 4,30 |
| Production écrite (25 points) | nord | 90 | 13,17 | 4,96 | 114 | 10,43 | 4,10 | 128 | 10,07 | 6,54 |
| | sud | 73 | 11,80 | 5,06 | 99 | 8,36 | 4,21 | 86 | 6,33 | 5,81 |
| Total (100 points) | nord | 60 | 57,62 | 18,06 | 113 | 45,71 | 16,14 | 114 | 45,70 | 22,11 |
| | sud | 65 | 47,08 | 15,82 | 98 | 40,71 | 16,66 | 85 | 30,96 | 17,99 |

Le **tableau 9** présente les résultats des élèves de troisième secondaire (décembre 2011) à chacune des épreuves et le score total pour les élèves qui déclarent parler le français à la maison, qu'il s'agisse de la seule langue parlée ou d'une langue parmi d'autres.

Comme on peut le constater, un simple examen des résultats du tableau ci-dessous permet de prendre l'ampleur de l'avantage pour les élèves qui disent pratiquer le français à la maison ; toutes les différences observées leur étant largement favorables.

Le fait de parler le français à la maison constitue un avantage appréciable aux différentes épreuves de français, mais seul 1 élève sur 5 est dans cette situation.

Tableau 9 – Résultats pour chacune des quatre épreuves et résultat total pour les élèves de troisième année de l'enseignement secondaire (décembre 2011) selon la langue parlée à la maison (déclare parler ou non le français à la maison)

| | Déclare parler le français à la maison... | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|----------------------------------|--|------------------------|----------------|-------------------|
| Production orale (25 points) | Oui | 20 | 20,30 | 4,3 |
| | Non | 106 | 13,34 | 4,81 |
| Compréhension orale (25 points) | Oui | 23 | 18,82 | 4,7 |
| | Non | 140 | 12,92 | 4,64 |
| Compréhension écrite (25 points) | Oui | 23 | 14,78 | 6,24 |
| | Non | 140 | 9,05 | 4,17 |
| Production écrite (25 points) | Oui | 23 | 16,93 | 5,33 |
| | Non | 140 | 11,83 | 4,63 |
| Total (100 points) | Oui | 20 | 72,27 | 18,18 |
| | Non | 105 | 48,30 | 14,82 |

Tableau 10 – Comparaison avec les résultats pour chacune des quatre épreuves et résultat total pour les élèves de sixième année de l'enseignement primaire (mars 2009) ainsi que les élèves de deuxième année de l'enseignement secondaire (décembre 2008) selon la langue parlée à la maison (déclare parler ou non le français à la maison)

| | | Cohorte 2 Niveau B1 | | | Cohorte 2 Niveau A2 | | | Cohorte 1 Niveau B1 | | | |
|----------------------------------|---|--|---------|------------|--|---------|------------|--|---------|------------|-------|
| | | 3 ^{ème} secondaire Décembre 2011 | | | 6 ^{ème} primaire Mars 2009 | | | 2 ^{ème} secondaire Décembre 2008 | | | |
| | Déclare parler le français à la maison... | Nombre | Moyenne | Ecart-type | Nombre | Moyenne | Ecart-type | Nombre | Moyenne | Ecart-type | |
| | | d'élèves | | | d'élèves | | | d'élèves | | | |
| Production orale (25 points) | Oui | 20 | 20,30 | 4,3 | 31 | 21,75 | 5,27 | Pas de résultats disponibles | | | |
| | Non | 106 | 13,34 | 4,81 | 185 | 10,20 | 5,90 | | | | |
| Compréhension orale (25 points) | Oui | 23 | 18,82 | 4,7 | 32 | 18,75 | 4,83 | | | | |
| | Non | 140 | 12,92 | 4,64 | 181 | 12,03 | 3,60 | | | | |
| Compréhension écrite (25 points) | Oui | 23 | 14,78 | 6,24 | 32 | 13,41 | 6,06 | | | | |
| | Non | 140 | 9,05 | 4,17 | 181 | 8,14 | 3,504 | | | | |
| Production écrite (25 points) | Oui | 23 | 16,93 | 5,33 | 32 | 13,71 | 5,01 | | | | |
| | Non | 140 | 11,83 | 4,63 | 181 | 8,72 | 3,65 | | | | |
| Total (100 points) | Oui | 20 | 72,27 | 18,18 | 31 | 68,2742 | 17,52752 | | 30 | 71,53 | 14,97 |
| | Non | 105 | 48,30 | 14,82 | 180 | 39,1028 | 11,90 | | 169 | 33,70 | 17,27 |

Tableau 11 –Résultats des élèves de l'échantillon de troisième année d'enseignement secondaire (décembre 2011) selon le type d'enseignement suivi

a) L'enseignement général :

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|-------------------------------------|-----------------|--------------|------------|
| Compréhension orale (25 points) | 107 | 14,77 | 5,19 |
| Compréhension écrite (25 points) | 107 | 10,70 | 5,35 |
| Production écrite (25 points) | 107 | 14,04 | 4,31 |
| Production orale (25 points) | 81 | 16,06 | 4,96 |
| Total (100 points) | 80 | 57,61 | 16,94 |

b) L'enseignement technique :

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|-------------------------------------|-----------------|--------------|------------|
| Compréhension orale (25 points) | 39 | 12,47 | 4,01 |
| Compréhension écrite (25 points) | 39 | 8,57 | 3,53 |
| Production écrite (25 points) | 39 | 11,28 | 4,56 |
| Production orale (25 points) | 32 | 12,67 | 4,59 |
| Total (100 points) | 32 | 46,18 | 12,59 |

c) L'enseignement professionnel:

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Ecart-type |
|----------------------------------|-----------------|--------------|------------|
| Compréhension orale (25 points) | 16 | 10,15 | 4,30 |
| Compréhension écrite (25 points) | 16 | 7,40 | 3,30 |
| Production écrite (25 points) | 16 | 5,68 | 4,24 |
| Production orale (25 points) | 13 | 9,76 | 6,35 |
| Total (100 points) | 13 | 33,15 | 15,34 |

Remarque : La comparaison avec les résultats des élèves de l'échantillon de deuxième année d'enseignement secondaire selon le type d'enseignement (décembre 2008) n'est pas possible puisque les élèves étant soit dans l'enseignement général, soit dans l'enseignement différencié, puisque ils étaient au premier degré de l'enseignement secondaire.

Tableau 13 – Score des élèves de troisième année de l'enseignement secondaire testés (décembre 2011) en fonction de différentes variables

a. Langue d'enseignement :

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart-type |
|----------------------------------|-----------------|---------|------------|
| Enseignement en langue allemande | 116 | 49,23 | 16,13 |
| CLIL (Français renforcé) | 10 | 82,05 | 8,27 |

b. Forme d'enseignement :

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart-type |
|----------------------------|-----------------|---------|------------|
| Enseignement général | 80 | 57,61 | 16,94 |
| Enseignement technique | 39 | 46,18 | 12,59 |
| Enseignement professionnel | 16 | 33,15 | 15,34 |

c. Langue parlée à la maison (parle le français à la maison) :

| | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart-type |
|--------------------------------------|-----------------|---------|------------|
| NE parle PAS le français à la maison | 106 | 48,30 | 14,82 |
| PARLE le français à la maison | 20 | 72,27 | 18,18 |

Tableau 14 – Comparaison avec le score des élèves de deuxième année secondaires (décembre 2008) en fonction de différentes variables.

a. Langue d'enseignement :

| | Cohorte 2 | | | Cohorte 1 | | |
|----------------------------------|----------------------------|----------------|-------------------|----------------------------|----------------|------------|
| | 3^{ème} sec | | | 2^{ème} sec | | |
| | déc 2011 | | | déc 2008 | | |
| | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart-type | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart-type |
| Enseignement en langue allemande | 116 | 49,23 | 16,13 | 162 | 32,71 | 17,14 |
| CLIL | 10 | 82,05 | 8,27 | 32 | 67,26 | 13,55 |

En se penchant sur ce tableau, nous pouvons constater qu'il persiste une différence importante en faveur des élèves qui suivent un enseignement bilingue. Néanmoins, les deux groupes affichent un meilleur score en 2011 qu'en 2008.

b. Langue parlée à la maison:

| | Cohorte 2 | | | Cohorte 1 | | |
|--|------------------------------|----------------|------------------------|----------------------|----------------|----------------|
| | 3ème sec déc 2011 | | | 2ème sec déc 2008 | | |
| | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart- type | Nombre d'élèves | Moyenne | Écart- type |
| NE parle PAS le français à la maison | 106 | 48,30 | 14,82 | 169 | 33,70 | 17,27 |
| PARLE le français à la maison | 20 | 72,27 | 18,18 | 30 | 71,53 | 14,97 |

Sur ce tableau nous pouvons constater que les élèves testés en 2011 ne parlant pas le français à la maison affichent un bien meilleur résultat que les élèves testés en 2008 tandis que les élèves qui parlent le français à la maison confirment quasi leur score de 2008.

Il faut naturellement noter les très faibles effectifs dans certaines catégories (principalement pour les élèves qui parlent français à la maison, mais sont instruits en allemand à l'école).

Il faut noter aussi que les 37 élèves qui n'ont pas présenté une des épreuves, principalement l'expression orale, ont été exclus de cette analyse, soit 3 élèves parlant le français à la maison.

3. Conclusions

En se penchant sur les résultats des élèves de troisième année secondaire, nous constatons que les 127 élèves qui ont présenté l'ensemble des épreuves obtiennent, en moyenne, un résultat global de 51,83 %, ce qui correspond à la réussite d'un niveau B1, niveau fixé pour les élèves à ce moment de leur scolarité selon les référentiels en vigueur en Communauté germanophone.

En mars 2009, ces élèves étaient proches du niveau A2, niveau requis en sixième année primaire, avec une moyenne de 43,30% mais ne l'atteignait pas. Le groupe d'élèves de deuxième année de l'enseignement primaire testé en décembre 2008 au niveau B1 avait un score total de 39,41% et était nettement plus faible.

Si l'on examine plus précisément les résultats pour les quatre compétences, il ressort, qu'en moyenne, la partie production orale est la mieux réussie (14,55/25), suivie par la compréhension orale (13,76/25) et ensuite la production écrite (12,55/25). D'ailleurs, les élèves atteignent le niveau B1 pour ces trois compétences, tandis que pour la compréhension écrite, ils n'atteignent pas les 50% (9,86/25) et affichent un score assez faible.

En comparant les résultats aux résultats que ce même échantillon d'élèves atteignait en 2009 en sixième année primaire et pour le niveau A2, on peut constater que les résultats s'améliorent pour l'ensemble des quatre compétences et pour le résultat total.

La compétence qui reste la plus faible est toujours la compréhension écrite.

En considérant les résultats des élèves testés en décembre 2008 en deuxième secondaire au niveau B1, on constate également une nette amélioration pour chacune des épreuves et pour la moyenne totale.

Nous pouvons également constater que 17,8% des élèves testés en décembre 2011 réussissent les quatre épreuves, alors qu'en sixième primaire ils n'étaient que 8,26% et en deuxième secondaire que 14,09%.

En décembre 2011 par contre, il n'y a que 14% des élèves qui ne réussissent aucune des quatre épreuves contre 31,19% en mars 2009 (6^{ème} primaire) et 45,91% en décembre 2008 (2^{ème} secondaire).

Ces constatations semblent confirmer l'amélioration générale des compétences des élèves.

Les différences entre les résultats des filles et des garçons sont cette fois significatives en faveur des garçons.

Ces résultats contrastent avec ceux observés en sixième année de l'enseignement primaire où elles n'étaient que minimales et toujours non-significatives.

En deuxième année de l'enseignement secondaire, elles étaient significatives en décembre 2009, mais en faveur des filles.

Les résultats des élèves du nord sont meilleurs que les résultats des élèves du sud et ce tant au niveau du score total qu'au niveau de chacune des compétences. Néanmoins pour l'ensemble des élèves, la compréhension écrite reste la compétence la moins bien développée.

La différence en faveur des élèves du nord semble s'accroître en comparant avec les résultats des élèves de sixième année primaire en mars 2009.

Selon la langue parlée à la maison, on constate, pour les élèves qui disent y pratiquer le français, les résultats sont largement favorables, ce qui était déjà le cas en mars 2009 (6^{ème} primaire) et en décembre 2008 (2^{ème} secondaire). Mais seul un élève sur 5 est dans ce cas.

En somme, la comparaison des trois scores permet néanmoins de dire que la différence entre les élèves qui parlent le français à la maison et ceux qui ne parlent pas le français à la maison se réduit. Par contre, les élèves parlant le français se maintiennent plus ou moins au même score alors que les autres ont fait de nets progrès.

Cela pourrait être un indice pour constater que les élèves progressent grâce à un renforcement positif de l'enseignement du français dans nos écoles.

D'un autre côté, les élèves parlant le français à la maison ne sont probablement pas amenés à améliorer leurs compétences dans le cadre du cours de français.

Nous pouvons également constater que les élèves qui fréquentent l'enseignement général affichent un meilleur score (57,61%) que les élèves dans l'enseignement technique (46,18%) et professionnel (33,15%).

Il faut cependant tenir compte du fait que 64% des élèves de l'échantillon sont dans l'enseignement général, 25% dans le technique et seulement 9,6% dans le professionnel.

En plus, ces résultats sont difficilement comparables avec les résultats antérieurs puisque les élèves étaient alors dans l'enseignement primaire ou au premier degré de l'enseignement secondaire où ces formes d'enseignement n'étaient pas d'application.

Force est de constater une nouvelle fois, que les élèves qui sont dans les classes bilingues, affichent de bien meilleurs résultats que ceux qui fréquentent les classes germanophones. Mais ici aussi, prudence s'impose puisque la proportion de ces élèves est minime (1 élève sur 12).

Par conséquent, on peut constater que les élèves progressent de manière positive et que le niveau à atteindre selon les référentiels, soit le B1, est tout à fait dans la mesure du possible.

